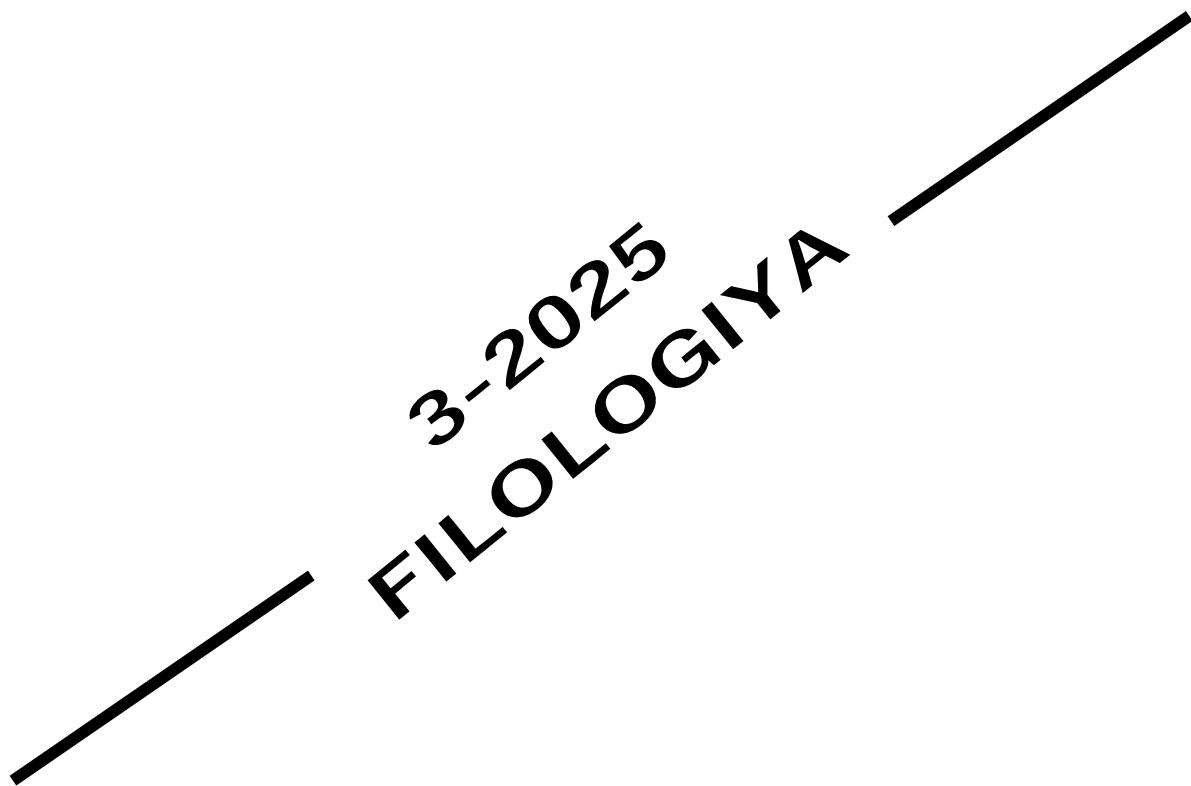


O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI  
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI  
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.  
ILMIY  
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi  
Yilda 6 marta chiqadi



**НАУЧНЫЙ  
ВЕСТНИК.  
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года  
Выходит 6 раз в год

<b>N.O.Ikromova</b>	
Chingiz Aytmatovning “Alvido, Gulsari” qissasi nutq shakllarini tarjima qilishning psixolingvistik xususiyatlari .....	128
<b>Ш.М.Артикова</b>	
Сопоставление стратегий вежливости и культурных установок в англосаксонском и узбекском семейном дискурсе.....	136
<b>G.A.Komilova</b>	
Siyosiy nutqlarda ishontirish strategiyalarining lingvistik tahlili.....	145
<b>M.T.Ikromov</b>	
Botanik terminlarning etnomadaniy tadqiqi.....	149
<b>U.H.Usmonova</b>	
O'zbek, rus va ingliz tillaridagi fe'l frazeologik birliliklarning struktur-semanatik va lingvokulturologik tadqiqi .....	154
<b>U.M.Askarova</b>	
Gapda uyushiq bo'laklarning o'rni va ahamiyati (Ozod Sharafiddinov asarlari misolida).....	158
<b>Sh.Kh.Sayidov, N.M.Nabijonova</b>	
The intersection of paralinguistics and sociolinguistics.....	163
<b>M.Y.Mamajonov, F.A.Bekmuxamedova</b>	
Inglizcha va o'zbekcha maqollar asosida lingvokognitiv tahlil .....	166
<b>Sh.Sh.Dadabayeva</b>	
Aksiolingvistikadagi asosiy jarayonlar .....	171
<b>Sh.Sh.Dadabayeva</b>	
Axloqiy-fuqaroviy qadriyatlarni ifodalovchi aksiologik leksikalar tadqiqi .....	175
<b>L.T.Galimullina, K.M.Akramova</b>	
The semantics of verbal phraseological units and their evaluative emotive peculiarities in the English and Russian languages .....	179
<b>X.A.Baymanov, M.M.Soatova</b>	
Hajviy matnlarni tarjima qilishning kognitiv-pragmatik xususiyatlari .....	184
<b>Sh.R.Karimjonova</b>	
Kognitiv tilshunoslik: asosiy yondashuvlar va tushunchalar .....	188
<b>L.T.Galimullina, N.F.Salakhutdinova</b>	
Some issues in the antonymy of phraseological units in the english language .....	195
<b>Р.Сулейманова</b>	
Историческая лексика тюркских языков: морфосемантическое и этимологическое исследование корневых слов .....	199
<b>A.Sh.Mukhamadiev</b>	
Aggression as a form of speech influence in the literature of the uzbek and english languages ..	203
<b>S.Z.Hemidli</b>	
Metaphorization in the mythological lexicon of english and azerbaijani languages (comparative-historical typological linguistics) .....	209
<b>X.U.Qodirova</b>	
Nutqiylar etiket va milliy-madaniy identikatsiya: ingliz tili konteksti misolida .....	215
<b>Д.Б.Хамирова</b>	
Влияние языка на формирование специализированной терминологии .....	218
<b>G.A.Zaynudinova</b>	
O'zbek tilshunosligida lingvopoetika umumfilologik yo'nalish sifatida .....	222
<b>R.Kahramanova</b>	
Lexical and grammatical features of kinship terms in azerbaijani dialects .....	227
<b>A.M.Aimuxammetova</b>	
Ingliz va qoraqalpoq tilshunosligida numerativ birliliklarning o'rganilish tarixi .....	231
<b>N.Q.Adamboyeva</b>	
Non-traditional language learning methods and brain activity .....	234
<b>D.S.Usmonova, N.R.Rajabova</b>	
Ingliz tili o'rganishda gamifikatsiya: motivatsiya va faollikni oshirish .....	237
<b>M.T.Raxmonqulova</b>	
Tilshunoslikda "Konsept" va "Konseptosfera" tushunchalari talqini .....	241



УО'К: 81'25-81'33

**CHINGIZ AYTMATOVNING "ALVIDO, GULSARI" QISSASI NUTQ SHAKLLARINI  
TARJIMA QILISHNING PSIXOLINGVISTIK XUSUSIYATLARI**

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОММУНИКАТИВНЫХ  
АКТОВ В ПОВЕСТИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРЫ!»**

**PSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF TRANSLATING COMMUNICATIVE ACTS IN  
CHINGIZ AYTMATOV'S NOVEL "FAREWELL, GULSARI!"**

Ikromova Nigina Oybekovna 

Samarqand davlat chet tillar Instituti, tayanch doktorant

**Annotatsiya**

*Maqola Chingiz Aytmatovning "Alido, Gulsari" qissasidagi nutq shakllarining psixolinguistik tahliliga bag'ishlangan bo'llib, monolog, dialog va polilogni tarjima qilish xususiyatlari alohida e'tibor qaratilgan. Unda 1987-yilda chop etilgan kitobdagi asl matn va 2024-yilda nashr etilgan uning ingliz tilidagi tarjimasi o'ttasida qisman taqqoslash metodi qo'llaniladi. Ishda til va madaniyatdagi farqlar qahramonlarning ichki olami, ularning emotsional tajribalari va ijtimoiy o'zaro ta'sirlarini tarjima qilish jarayoniga qanday ta'sir qilishi o'rganib chiqilgan. Madaniy realiyalarni, masalan, an'ana, urf-odatlar va murojaatlarni saqlab qolish hamda ularni maqsadli tilda moslashtirish masalalariga alohida e'tibor qaratilgan. Tarjima qilishning psixolinguistik jihatlari, jumladan kognitiv va emotsional jarayonlar, shuningdek, qissada chuqur madaniy va falsafiy atmosferani yaratishda tilning roli tahlil qilingan. Maqolada, shuningdek, madaniy kodlar prizmasi orqali o'zaro munosabatlarning o'zga tilga tarjimasi va matnni qabul qilinishga ta'siri masalalari ko'rib chiqilgan. Matning madaniy jihatlarini aniq yetkazib berishni ta'minlovchi turli tarjima usullarini, masalan, kalka, moslashtirish va kompensatsiyani qo'llashga alohida e'tibor berilgan. Ish tarjima nazariyasi va amaliyoti sohasidagi talabalar va mutaxassislar, shuningdek, adabiy kontekstda psixolinguistikva madaniyatshunoslik bilan qiziquvchilar uchun mo'ljallangan. Tadqiqot natijalari adabiy tarjima va psixolinguistikva sohasidagi kelgusidagi tadqiqotlar uchun foydali bo'lishi mumkin.*

**Аннотация**

Статья посвящена психолингвистическому анализу перевода коммуникативных актов в повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!», с акцентом на особенности перевода монолога, диалога и полилога. Используется частичный сопоставительный метод между оригинальным текстом книги 1987 года и его переводом на английский язык, опубликованным в 2024 году. В работе рассматривается, как различия в языке и культуре влияют на процесс передачи внутреннего мира героев, их эмоциональных переживаний и социальных взаимодействий в контексте перевода. Особое внимание уделено проблемам сохранения культурных реалий, таких как традиции, обычаи и обращения, и их адаптации в целевом языке. Анализируются психолингвистические аспекты перевода, включая когнитивные и эмоциональные процессы, а также роль языка в создании глубокой культурной и философской атмосферы произведения. В статье также затрагиваются вопросы перевода межличностных отношений через призму культурных кодов и их влияние на восприятие текста. Особое внимание уделено применению различных методов перевода, таких как калькирование, адаптация и компенсация, обеспечивающих точную передачу культурных аспектов текста. Работа предназначена для студентов и специалистов в области теории и практики перевода, а также для всех, кто интересуется психолингвистикой и культурологией в литературном контексте. Результаты исследования могут быть полезны для дальнейших исследований в области литературного перевода и психолингвистики.

**Abstract**

*This article is dedicated to the psycholinguistic analysis of the translation of communicative acts in Chingiz Aitmatov's novella "Farewell, Gulsari!" with a focus on the peculiarities of translating monologues, dialogues, and polylogues. A partial comparative method is used between the original text of the 1987 book and its English translation, published in 2024. The study examines how differences in language and culture influence the process of conveying the inner world of the characters, their emotional experiences, and social interactions in the context of translation. Special attention is paid to the challenges of preserving cultural realities, such as traditions, customs, and forms of address, and their adaptation into the target language. The article analyzes psycholinguistic aspects of translation, including cognitive and emotional processes, as well as the role of language in creating a profound cultural and philosophical atmosphere in the work. The article also addresses issues of translating interpersonal relationships through the lens of cultural codes and their impact on the perception of the text. Special attention is given to the application of various translation methods, such as calque, adaptation, and compensation, ensuring the accurate transmission of the text's cultural aspects. The*

## TILSHUNOSLIK

*study is intended for students and professionals in the field of translation theory and practice, as well as for anyone interested in psycholinguistics and cultural studies in a literary context. The findings of the research may be beneficial for further studies in the field of literary translation and psycholinguistics.*

**Kalit so'zlar:** psixolingvistika, tarjima, nutq shakkllari, monolog, dialog, polilog, madaniy realiyalar, emotsiyal ta'sir.

**Ключевые слова:** психолингвистика, перевод, коммуникативный акт, монолог, диалог, полилог, культурные реалии, эмоциональная окраска.

**Key words:** psycholinguistics, translation, communicative acts, monologue, dialogue, polylogue, cultural realities, emotional connotation.

**ВВЕДЕНИЕ**

Перевод — это не только передача смысловой информации с одного языка на другой, но и процесс, в котором задействованы сложные психолингвистические и культурные механизмы. Каждый коммуникативный акт, будь то монолог, диалог или полилог, вносит свою специфику в процесс перевода, и переводчик должен учитывать не только лексические и грамматические особенности, но и психологию речи, межличностные отношения и культурный контекст. В повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!» коммуникативные акты играют ключевую роль в раскрытии психологического состояния героев, их внутреннего мира и отношения к окружающей действительности.

**АНАЛИЗ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Перевод художественных произведений, таких как повести Чингиза Айтматова, требует междисциплинарного подхода, который сочетает лингвистические, культурные и психолингвистические аспекты. Исследователи подчеркивают важность понимания речевых актов, межличностной коммуникации и культурных кодов в процессе перевода.

Автор ранее частично теоретически выдвигала проблему эквивалентности и лингвакультурологии, указав переводчика логистом: «Человек - занимающийся переводческой деятельностью является логистом. Требование данной профессии: обеспечение языкового взаимодействия различных сообществ, иными словами, грамотное обеспечение межкультурной коммуникации, для воссоздания эквивалентного и адекватного текста на переведенном языке.» [7, 188], но в данной статье исследование расширено.

Н. Фененко подчеркивает важность психолингвистического подхода при переводе текста. Исследователь отмечает, что «Любой развитый язык имеет в своем арсенале достаточный инвентарь средств для передачи любых, даже самых тонких оттенков мысли. ... Именно эмоциональный аспект является наиболее важным в восприятии текста» [11, 73]. Процесс перевода требует особой работы над эмоциональными и когнитивными элементами текста, чтобы сохранить его уникальный характер. Это мнение перекликается с выводами Т. Топольская, которая выделяет значение взаимодействия участников в диалогах и полилогах, рассматривает их через призму психологических и социальных особенностей. Исследователь описывает диалог как «взаимозависимость речевых процессов, логическую, смысловую, психологическую соединенность собеседников» [10, 73].

Важно акцентировать внимание на том, что перевод, в особенности литературный, требует баланса между сохранением оригинального замысла автора и необходимостью адаптации текста для новой аудитории. И. Артемьева отмечает, что чрезмерные интерпретации переводчика приводят к тому, что «текст полностью или частично теряет национальную специфику и авторский стиль.» [2, 11], что может нарушить первоначальное эмоциональное воздействие произведения.

Таким образом, обзор научной литературы подчеркивает сложность и многогранность перевода художественных текстов. Проблемы сохранения лингвокультурных реалий, передачи эмоционального и когнитивного воздействия, а также адаптации к различным культурным контекстам остаются центральными вопросами, требующими глубокого анализа и теоретической проработки.

**МЕТОДЫ**

В данной статье использовался психолингвистический подход для анализа перевода коммуникативных ситуаций в повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!». За основу работы были выбраны две книги, включающие в себя данную повесть: оригинал на русском

языке и перевод на английский язык. Перевод на английский язык выполнен в 2024 году старшим преподавателем СамГИИА А. Касимовой, и ее студентами Н. Икромовой и М. Хусановой, что позволяет учитывать особенности интерпретации текста в процессе анализа. Основное внимание было уделено исследованию особенностей перевода монолога, диалога и полилога в контексте их лексической и эмоциональной значимости. В рамках исследования были использованы следующие методы:

**1. Анализ текста оригинала и перевода:**

- Изучение оригинального текста повести Ч. Айтматова и его перевода на английский язык.
- Сравнение фрагментов монологов, диалогов и полилогов для выявления лексических и синтаксических отличий.

**2. Психолингвистический анализ:**

- Определение ключевых психолингвистических аспектов, таких как эмоциональная окраска, интонация, культурные коды.
- Анализ психологических состояний героев и их отражения в коммуникативных актах.

**3. Анализ культурных реалий:**

- Исследование культурных элементов, таких как традиции, обычаи и социальные нормы, присутствующих в оригинальном тексте.
- Оценка способов адаптации культурных реалий в переводе, включая использование калькирования, адаптации, компенсации и описания.

**4. Когнитивный анализ:**

- Изучение когнитивных процессов, влияющих на восприятие и интерпретацию текста.
- Анализ взаимодействия внутреннего и внешнего мира героев через призму их монологов, диалогов и полилогов.

Каждый из указанных методов применялся для обеспечения комплексного анализа перевода, учитывавшего как лексические и грамматические особенности, так и более глубокие психолингвистические и культурные аспекты. Это позволило выявить ключевые проблемы и предложить решения для сохранения аутентичности и эмоциональной насыщенности текста при переводе.

**Особенности перевода монолога в повести Чингиза Айтматова**

Монолог в произведениях Ч. Айтматова — это не просто речь одного персонажа, а глубокое самовыражение, отражающее его внутренний мир и философские взгляды. Этот процесс происходит на уровне личного диалога с самим собой, что особенно важно для понимания мотивации персонажа. Монолог требует от переводчика высокой степени чувствительности к внутренним переживаниям персонажа и способности передать их через эквиваленты другого языка, что особенно актуально в переводах литературных произведений с культурными и языковыми особенностями.

**Психолингвистическая особенность монолога** заключается в том, что это форма общения, в которой персонаж не ограничен внешними социальными или коммуникативными рамками. Монолог может быть пронизан чувством отчуждения, одиночества или философских размышлений, что важно передать через эмоциональную окраску речи. В повести «Прощай, Гульсары!» это особенно заметно в момент, когда главный герой, разговаривая с собой, осознает неизбежность расставания с иноходцем Гульсары. Здесь важно не только точно перевести слова, но и воспроизвести внутреннюю динамику, в которой герою предстоит осознать глубину своих переживаний. Схожее мнение утверждается и в работе И. Артемьева, где она утверждает, что «Решающее значение при принятии решения (переводчиком) имеет стилистическая норма переводящего языка и общий замысел текста, его эмоционально-экспрессивный фон» [2, 81].

— Лети, лети! — прошептал Танабай, — Догоряй своих, пока крылья не устали. — Потом вздохнул и сказал: — Прощай, Гульсары! [1, 382]

К примеру, при переводе таких фрагментов важно сохранить особенности, которые делают речь героя уникальной и подчеркивают его внутренний конфликт. Неверное

## TILSHUNOSLIK

понимание интонации или эмоциональной нагрузки может привести к потере смысла. Для перевода монолога важен не только лексический, но и интонационный эквивалент, что особенно важно в контексте литературных произведений с глубокими философскими размышлениями.

— Fly, fly! — Tanabai whispered. Catch up your kin before your wings get tired.

Then he sighed and said:

— Farewell, Gulsari! [12, 221]

С точки зрения глубокой философии, представление лошади *крылатым* и *летучим* сохраняется и переносится в английский язык. Так как, в повести не один раз упоминается, что это скаковая лошадь очень быстро бегает.

#### Особенности перевода диалога в повести Чингиза Айтматова

Диалог в повести «Процай, Гульсары!» служит важным инструментом для раскрытия межличностных отношений и динамики общения между героями. В отличие от монолога, диалог всегда включает взаимодействие нескольких участников, и перед переводчиком стоит задача передать не только содержание, но и особенности взаимодействия персонажей. В толковом словаре указано, что «ДИАЛОГ, -а, м. 1. Разговор между двумя лицами, обмен репликами. Сценический д.)» [9, 441]. Диалог — это форма общения, в которой каждый участник имеет свою уникальную роль и выражает свои взгляды, что требует особого подхода при переводе с учетом различий в культуре и восприятии.

**Психолингвистическая особенность перевода диалога** заключается в том, что диалог всегда включает в себя элементы реакции и взаимодействия собеседников. Важным аспектом является не только вербальное, но и невербальное общение, которое может не быть явно выражено в словах, но воспринимается через интонацию, паузы и контекст. Примером такого взаимодействия является момент, когда персонажи обсуждают касательно дальнейшей судьбы Гульсары. Их разговор может быть наполнен не только словами, но и паузами, что требует от переводчика внимательности к деталям и способности передать атмосферу напряженности:

«— Вот по такому небольшому делу и завернули к вам, Танаке, — осторожно пояснил он.

— Хорошо, Ибраим, — спокойно глянул на него Танабай. — Дело это никуда не ускакет. Попьем еще кумыса, поговорим.

— Ну конечно, вы же разумный человек, Танаке.

«Разумный! Черта с два поддамся на твои лисьи слова!» — озлился про себя Танабай.» [1, 305]

— It was such a small matter that they turned to you, Tanaka, — he carefully explained.

— All right, Ibraim, he won't run away anywhere. Let's drink some more koumiss, we'll talk.

— Of course, you are a reasonable person, Tanaka.

“Reasonable! Damn, I'll succumb to your sly words!” — Tanabai thought morosely.” [12, 83]

Переводчику в таких случаях важно учитывать не только лексический контекст, но и эмоциональный фон, который зависит от социальных и культурных аспектов общения. Согласно исследованиям Сюцзюань Гуань, «Диалог между культурами должен уравнять их, позволить каждой культуре выражать себя естественным образом, отражать ее гармонию и использовать равноправный диалог для ее распространения» [6, 731]. Важно помнить, что разные культуры могут по-разному воспринимать манеру общения, а это значит, что переводчик должен адаптировать речь персонажей таким образом, чтобы сохранить аутентичность и эмоциональную насыщенность.

#### Особенности перевода полилога в повести Чингиза Айтматова

Полилог — это форма общения, в которой участвуют более двух собеседников, и каждый из них вносит свой вклад в разговор. Полилоги встречаются реже, чем монологи и диалоги, но они также могут играть важную роль в развитии сюжета и раскрытии характеров персонажей. В повести «Процай, Гульсары!» полилог часто возникает в эпизодах, когда несколько героев одновременно обсуждают важные события или проблемы, пытаясь найти решение или выразить свои чувства.

**Психолингвистическая сложность полилога** заключается в том, что в нем должно быть сохранено взаимодействие между множеством участников, каждый из которых может выражать свои мысли по-разному, с разной эмоциональной окраской и в разном контексте. Переводчик должен уметь сохранить динамику общения, реплики разных персонажей, их индивидуальные особенности и, в то же время, обеспечить логическую последовательность и понятность текста.

Особенность полилога состоит в том, что он требует особого внимания к распределению реплик между участниками, а также к сохранению интонации и темпа разговора. Если в монологе и диалоге автор может более или менее свободно передавать мысли героя, то в полилоге важно не только сохранить идеи и эмоции каждого участника, но и передать ощущение динамичности взаимодействия. Иногда данный процесс включает в себя адаптацию не только слов, но и структурных особенностей речи.

В 19-главе оригинальной повести несколько персонажей обсуждают ситуацию, в которой они находятся. Каждый из них вносит свой вклад в разговор, высказываясь с разных позиций и в разных эмоциональных состояниях. Переводчик должен сохранить контекст каждого высказывания, а также ту сложность, которую привносит многоголосие в восприятие акта. Реплики персонажей могут быть короткими, резкими или даже прерывающимися друг друга, что создает нужную атмосферу напряженности. Переводчик должен правильно передать не только содержание речи, но и стиль общения каждого из персонажей, чтобы сохранить достоверность и динамичность сцены.

**Культурная специфика полилога.** Важным аспектом является также учет культурных и социальных различий, которые могут проявляться в полилоге. Например, в киргизской культуре может быть принято больше внимания уделять уважению к старшим или высказываниям в определенной манере, что также нужно передавать в переводе. Важно, чтобы переводчик правильно интерпретировал такие культурные коды и обеспечил их адекватное воспроизведение в целевом языке.

Перевод полилога в «Процай, Гульсары!» — это не просто передача разговорных фраз, но и попытка сохранить структуру общения, которая соответствует определенной социальной динамике. Важно не упустить ни одного элемента, который бы мог ослабить восприятие ключевых моментов сюжета.

#### Проблемы перевода в контексте культурных различий

Одним из основных вызовов для переводчика, работающего с произведениями, насыщенными глубокой культурной спецификой, является передача культурных реалий исходного текста в целевом языке. И. Борщевский в своей статье «Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе» пишет, что «При переводе произведений, описывающих прошлые эпохи, рекомендуется воспроизводить культурные реалии в том виде, в котором они были использованы автором» [3, 25]. Стоит отметить, что анализируемая повесть в статье также является творчеством прошлого века и включает в себя реалии, которые вышли из современного лексикона. В совместной статье Т. В. Корякиной и Ю. А. Башкатовой данную тему приводится рассуждение, что «дать точную оценку перевода с точки зрения психолингвистики сложно, существуют случаи, когда переводчики добавляют слишком много собственных улучшений тексту или слишком ярко выражают в работе свое видение произведения» [8, 14]. Подобные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, особенно когда речь идет о культурных реалиях и сохранении оригинального замысла автора, подчеркивается важность баланса между сохранением художественного и культурного наследия произведения и субъективными интерпретациями переводчика. В повести Чингиза Айтматова «Процай, Гульсары!» культура киргизского народа, его традиции, обычаи и мировоззрение играют важную роль в построении коммуникативных ситуаций и восприятия диалогов, монологов и полилогов. Проблема перевода таких текстов заключается в том, что многие элементы, связанные с определенной культурой, могут быть незнакомы читателю другой языковой среды. Это требует от переводчика не только лексического и грамматического знания языков, но и способности передавать глубину культурных контекстов.

## TILSHUNOSLIK

**Культурная адаптация и эквиваленты.** В произведениях Ч. Айтматова мы находим множество реалий, которые связаны с особенностями киргизского быта, традициями кочевников, особенностями сельской жизни и многими другими аспектами. Например, в повести часто упоминаются такие понятия, как «джигит», «аксакал», «кумыс», «кочевка», «темир-комуз» и другие. Каждый из этих терминов не имеет точных аналогов в западных языках, и переводчику предстоит найти решения, которые позволят передать их значение, сохранив при этом культурный оттенок.

При переводе культурных реалий важным является не только понимание того, что за этим стоит, но и способность передать культурные коды, которые обеспечивают полное восприятие текста. Например, понятие «джигит» в киргизском контексте — это не просто «храбрец» или «смельчак», а человек, обладающий определенными моральными и физическими качествами, что требует от переводчика учета этих нюансов. Чтобы не потерять культурное значение этого термина, переводчик может использовать дополнительные пояснения или аналогичные термины, которые лучше соответствуют целевому языковому контексту. Или же использовать аналогичные стилистические приёмы, такие как транскрибирование и транслитерация. В. Данилова о данных способах перевода реалий гласит, «Транскрибирование и транслитерация реалий (например, ономастических реалий и фразеологизмов) являются некорректными способами перевода, если они не сопровождаются дополнительными комментариями» [4, 210].

Для передачи культурных реалий в языке перевода часто используются такие приемы, как **калькирование** (перевод слова или выражения дословно), **адаптация** (перевод с учетом культурных различий), **компенсация** (когда переводчик заменяет культурный элемент целевого языка его аналогом, близким по смыслу) или **описание** (когда значение термина передается через подробное объяснение). Однако каждый из этих методов имеет свои ограничения, и не всегда удается найти точный эквивалент, который бы полноценно передал все нюансы оригинала.

**Пример:** В одном из эпизодов повести Айтматова персонажи часто используют термин «джигит» для описания молодого мужчины, способного проявить смелость, храбрость и ловкость, что в традиционном киргизском контексте имеет особое значение, не всегда соответствующее прямому переводу на другие языки. В то время как в английском языке аналогом может быть слово «gallant» или «brave», оно не всегда передает все культурные коннотации и социальные особенности, которые связаны с этим понятием в киргизской культуре. Поэтому переводчик должен учитывать контекст и использовать такие средства, которые максимально точно отражают содержание, при этом избегая чрезмерных потерь смысла. К примеру, в 5-главе оригинальной повести, слово «джигит» [1, 292] на английский язык был переведен как „kazakh rider“ [12, 59] в связи с контекстом, используя способ **компенсация**.

**Культурное восприятие времени, места и поведения.** В повести «Процай, Гульсары!» время и пространство играют значительную роль. Киргизская культура, как и многие другие традиционные общества, сильно привязана к природным циклам и земледельческим ритмам. Внутренний мир персонажей, их отношения с животными, природой, соседями и родными часто воспринимаются через призму этих циклов. Эта специфика может быть сложной для перевода, так как в других языках и культурах временные и пространственные концепты могут восприниматься совершенно иначе.

Примером является описание дня или ночи, что в киргизском контексте может иметь особое значение, связанное с устоявшимися культурными практиками, такими как уход за скотом, праздники, встреча гостей. В других культурах восприятие времени может быть более отдаленным от этих корней, и переводчику нужно учитывать, как можно передать этот ритм жизни через язык перевода, сохраняя атмосферу произведения.

**Традиции и обычаи, включая ритуалы.** В киргизской культуре важным элементом жизни являются традиции, связанные с ритуалами — будь то свадьбы, похороны, встречи и проводы. Эти обычаи влияют на поведение персонажей, их речь, отношения с другими людьми. Переводчик, сталкиваясь с такими элементами, должен не только понимать, как эти обычаи влияют на текст, но и как они могут быть восприняты в другой культуре. Например,

национальные игры, традиции или особенности почитания старших, выраженные в речи героев, могут быть чужды для читателя, если переводчик не объяснит их значение через культурные контексты.

**Языковая идентичность и межкультурные различия.** Одной из сложных проблем, возникающих при переводе, является сохранение языковой идентичности персонажей. Каждый язык имеет свои особенности, которые влияют на восприятие, интонацию и структуру общения. Например, в киргизском языке особое значение имеют обращения, которые передают не только отношение к собеседнику, но и социальный статус, возраст, родственные связи. В целевом языке могут отсутствовать такие тонкие различия, что может затруднить передачу всех нюансов общения.

Примером может служить форма обращения «апа» [1, 299], которая буквально переводится как «сестра» и используется для выражения глубокой уважительности и почтения к старшему. Переводить это слово как «sister» в контексте может не передавать всей полноты уважения, заложенной в оригинале. Так как, это слово так же используется при обращении к матери. В таких случаях переводчик должен принять решение, как сохранить уважительный оттенок в целевом языке, например, через использование слова «sister» [12, 73] или другие аналогичные выражения.

## РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Анализ особенностей перевода повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!» выявил множество сложностей, связанных с передачей психолингвистических и культурных аспектов текста. На основе трёх коммуникативных форм (монолог, диалог, полилог) можно сделать следующие выводы:

1. **Монологи** в произведении выполняют важную роль в раскрытии внутреннего мира персонажей. Психолингвистический подход показывает, что перевод таких текстов требует сохранения эмоциональной окраски, интонации и глубины мысли героев. Как отмечают многие исследователи, для качественного перевода важно учитывать скрытые смысловые слои, культурные коды и индивидуальность персонажей.

2. **Диалоги** в повести являются ключевым инструментом для передачи межличностного взаимодействия. Как пишет В. Виноградов «В процессе перевода необходимо сохранить тональность речи, культурные особенности обращения и социальный статус героев» [5, 35]. Как показывает анализ, верный выбор стратегии перевода (например, адаптации или компенсации) позволяет избежать искажения смысла и сохранить оригинальную атмосферу общения.

3. **Полилоги** представляют собой наиболее сложную форму коммуникативных ситуаций, так как требуют одновременно учитывать динамику общения, разнообразие точек зрения и эмоциональную насыщенность каждого участника. Переводчик должен сохранять логическую последовательность реплик, интонацию и культурные особенности речи. Это особенно важно для передачи структуры общения, характерной для киргизской культуры.

4. **Культурные реалии** и их перевод остаются одним из главных вызовов. Произведение насыщено терминами, отражающими особенности киргизского быта, традиции и мировоззрение. Переводчик сталкивается с необходимостью передавать эти элементы без утраты их значимости. Как уже выяснилось, успешное использование адаптации, описания и компенсации способствует сохранению культурной идентичности текста.

Таким образом, результаты анализа подтверждают, что перевод «Прощай, Гульсары!» требует комплексного подхода, основанного на сочетании лингвокультурологических и психолингвистических методов. Переводчик не только адаптирует текст на уровне языка, но и воспроизводит когнитивное и эмоциональное восприятие произведения, сохраняя его художественное воздействие.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод повести Чингиза Айтматова «Прощай, Гульсары!» на английский язык представляет собой сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания психолингвистических особенностей общения. Монолог, диалог и полилог в данном произведении играют ключевую роль в

## TILSHUNOSLIK

передаче внутреннего мира героев, их эмоциональных переживаний, социальных взаимодействий и культурных реалий.

Психолингвистические аспекты перевода в контексте монолога, диалога и полилога требуют внимательного подхода к сохранению не только лексического и грамматического смысла, но и эмоциональной окраски, интонации, культурных кодов. Переводчик сталкивается с рядом проблем, связанных с адаптацией культурных реалий и сохранением аутентичности взаимодействий персонажей. Важно учитывать не только грамматические и лексические особенности, но и более глубокие культурные и психолингвистические процессы, которые лежат в основе произведения.

Таким образом, при переводе произведений, таких как «*Процай, Гульсары!*», психолингвистические особенности, включая коммуникативные акты, как монолог, диалог и полилог, становятся важным инструментом для успешной передачи всех уровней смысла, заложенных автором, и создания полноценного восприятия текста на другом языке.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Айтматов, Ч. Т. (1987). *Повести*. Советский писатель.
2. Артемьева, И. Н. (2020). *Теория и практика перевода: учеб. пособие*. РГГМУ.
3. Борщевский, И. С. (2019). Способы передачи культурных реалий в межсемиотическом переводе (на примере аудиодескripsiции). *Филология и лингвистика*, 1(10), 25–30.
4. Данилова, В. А. (2024). Ретрансляция культурного кода в русско-портugальском художественном переводе: переводческий эксперимент. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание*, 23(6), 206–218. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2024.6.15>
5. Виноградов, В. С. (2001). *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*. Издательство института общего среднего образования РАО.
6. Гуань, С. (2022). О гармонизации культурных контекстов перевода (на материале переводов с китайского и на китайский). *Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика*, 14(4), 728–741. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2022.411>
7. Икромова, Н. А. (2024). Психолингвистическая эквивалентность в процессе перевода. In *Conference Proceedings: Fostering Your Research Spirit* (pp. 188–191).
8. Корякина, Т. В., & Башкатова, Ю. А. (2020). Психолингвистические аспекты анализа и перевода художественного текста. *Студенческий форум*, 12.
9. Ожегов, С. И., & Шведова, Н. Ю. (1992). *Толковый словарь русского языка (А-Д)*. Азъ.
10. Топольская, Т. А. (2011). О понятии «диалог» в психологических исследованиях общения и консультативной практике. *Консультативная психология и психотерапия*, 4(71), 69–90.
11. Фененко, Н. А. (2001). Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого. *Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, (1), 70–75.
12. Aytmatov, C. (2024). *Farewell, Gulzari!* (A. Kasimova, N. Ikromova, & M. Xusanova, Trans.). Samarcand.